



The Wizard of Oz

Spanish Translated Story (Part 1)

Originally written by L. Frank Baum



Find more language-learning resources on
johnjds.co.uk/ablas



Story with side-by-side translation

English

Dorothy lived in the midst of the great Kansas prairies, with Uncle Henry, who was a farmer, and Aunt Emily, who was the farmer's wife.

Their house was small, as the lumber to build it had to be carried by wagon many miles.

When Dorothy stood in the doorway and looked around, she could see nothing but the great grey prairie on every side.

Even the grass was not green, as the sun had burned the tops of the long blades until they were the same grey colour to be seen everywhere.

Uncle Henry sat upon the doorstep and looked anxiously at the sky, which was even greyer than usual.

Dorothy stood in the door and looked at the sky too. Aunt Emily was washing the dishes.

From the far north, they heard a low wail of the wind, and Uncle Henry and Dorothy could see where the long grass bent in waves before the coming storm.

There now came a sharp whistling in the air from the south, and as they turned their eyes that way, they saw ripples in the grass coming from that direction.

Suddenly Uncle Henry stood up.

"There's a cyclone coming," he called to his wife. "I'll go look after the stock."

Then he ran toward the sheds where the cows and horses were kept.

Spanish

Dorothy vivía en medio de las grandes praderas de Kansas, con el tío Henry, que era granjero, y la tía Emily, que era la esposa del granjero.

Su casa era pequeña, ya que la madera para construirla tenía que ser transportada en carreta muchos kilómetros.

Cuando Dorothy se puso en la puerta y miró a su alrededor, no pudo ver nada más que la gran pradera gris por todos lados.

Ni siquiera la hierba era verde, ya que el sol había quemado las puntas de las largas briznas hasta dejarlas del mismo color gris que se veía por todas partes.

El tío Henry se sentó en el umbral de la puerta y miró ansiosamente el cielo, que era aún más gris de lo habitual.

Dorothy se paró en la puerta y miró el cielo también. La tía Emily estaba lavando los platos.

Desde el lejano norte, oyeron un gemido bajo del viento, y el tío Henry y Dorothy pudieron ver donde la larga hierba se doblaba en olas ante la tormenta que se avecinaba.

Ahora llegó un silbido agudo en el aire desde el sur, y cuando volvieron los ojos hacia allí, vieron ondas en la hierba que venían de esa dirección.

De repente, el tío Henry se levantó.

"Se acerca un ciclón", llamó a su mujer. "Iré a cuidar el ganado".

Luego corrió hacia los cobertizos donde estaban las vacas y los caballos.

Aunt Emily came to the door. One glance told her the danger was close at hand.

"Quick, Dorothy!" she screamed. "Run for the cellar!"

Aunt Emily, badly frightened, threw open the trap door in the floor and climbed down the ladder into the small, dark hole.

Dorothy had started to follow her aunt.

When she was halfway across the room, there was a great shriek from the wind, and the house shook so hard that she lost her footing and sat down suddenly on the floor.

Then a strange thing happened.

The house whirled around two or three times and rose slowly through the air.

Dorothy felt as if she were going up in a balloon.

The north and south winds met where the house stood, and made it the exact centre of the cyclone.

In the middle of a cyclone, the air is generally still, but the great pressure of the wind on every side of the house raised it up higher and higher.

It was very dark, and the wind howled horribly around her.

After the first few whirls around, and one other time when the house tipped badly, she simply felt as if she were being rocked gently, like a baby in a cradle.

Hours passed, and slowly Dorothy got over her fright; but she felt quite lonely, and the wind shrieked so loudly all around her that she nearly became deaf.

At first, she had wondered if she would be smashed to pieces when the house fell again.

La tía Emily llegó a la puerta. Una mirada le dijo que el peligro estaba cerca.

"¡Rápido, Dorothy!" gritó. "¡Corre al sótano!"

La tía Emily, muy asustada, abrió la trampilla del suelo y bajó por la escalera al pequeño y oscuro agujero.

Dorothy comenzó a seguir a su tía.

Cuando estaba a medio camino de la habitación, se oyó un gran grito del viento y la casa tembló tan fuerte que perdió el equilibrio y se sentó de repente en el suelo.

Entonces ocurrió algo extraño.

La casa dio dos o tres vueltas y se elevó lentamente en el aire.

Dorothy sintió como si subiera en un globo.

Los vientos del norte y del sur se encontraron donde estaba la casa, y la convirtieron en el centro exacto del ciclón.

En medio de un ciclón, el aire suele estar quieto, pero la gran presión del viento en cada lado de la casa la elevó más y más.

Estaba muy oscuro, y el viento aullaba horriblemente a su alrededor.

Después de las primeras vueltas, y otra vez cuando la casa se inclinó mucho, simplemente sintió que la mecían suavemente, como a un bebé en una cuna.

Pasaron las horas, y poco a poco, Dorothy se recuperó del susto; pero se sentía muy sola y el viento chillaba tan fuerte a su alrededor que casi se quedó sorda.

Al principio se preguntaba si se haría pedazos cuando la casa volviera a caer.

But as the hours passed and nothing terrible happened, she stopped worrying and waited calmly to see what the future would bring.

In spite of the swaying of the house and the wailing of the wind, Dorothy soon closed her eyes and fell fast asleep.

Pero cuando pasaron las horas y no ocurrió nada terrible, dejó de preocuparse y esperó tranquilamente a ver qué le deparaba el futuro.

A pesar del vaivén de la casa y de los gemidos del viento, Dorothy pronto cerró los ojos y se quedó profundamente dormida.

Find more language-learning resources on

johnjds.co.uk/ablas



Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/>	English	Spanish
<input type="checkbox"/>	house	casa
<input type="checkbox"/>	wind	viento
<input type="checkbox"/>	storm	tormenta
<input type="checkbox"/>	cellar	sótano